Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostały ukazane im rozdzielające języki jakby ognia usiadł także na jednym każdym z nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ukazały im się rozdzielające się języki jakby ognia\* – i usiadł na każdym jednym z nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i dały się widzieć im rozdzielające się języki jakby ognia, i osiadł na jednym każdym (z) nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostały ukazane im rozdzielające języki jakby ognia usiadł także na jednym każdym (z) nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zobaczyli jakby języki ognia. Rozdzieliły się one i spoczęły na każdym z nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ukazały się im rozdzielone języki jakby z ognia, które spoczęły na każdym z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazały się im rozdzielone języki na kształt ognia, który usiadł na każdym z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazały się im rozdzielone języki jakoby ognia, i usiadł na każdym z nich z osobna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukazały się im też jakby języki ognia, które się rozdzielały, i na każdym z nich spoczął [jeden]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ukazały się im języki jakby z ognia, które się rozdzieliły i usiadły na każdym z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukazały się im też języki jakby z ognia, które się rozdzielały i na każdym z nich spoczął jeden. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyli też języki podobne do ognia. Rozdzielały się one i na każdym z nich spoczął jeden. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pokazały się im także rozdzielające się języki jakby ognia. Nad każdym z nich osiadł jeden.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili pojawiły się nad nimi języki ognia i zajaśniały nad każdym z nich w postaci rozdwojonego płomienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zobaczyli, że nad głowami każdego z nich pojawiły się jakby języki ognia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З'явилися їм поділені язики, наче вогняні, і сіли на кожного з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostały im także ukazane rozdzielające się języki jakby ognia i osiadł na każdym jednym z nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zobaczyli coś, co wyglądało na języki ognia, które rozdzieliły się i spoczęły na każdym z nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ukazały się im jakby języki ognia, i się porozdzielały, i na każdym z nich spoczął jeden, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ukazały się im także jakby języki ognia, które się rozdzieliły i osiadły na każdym z nich. |

1. 1) Języki jakby ognia pod. jak w przyp. płonącego krzaka (<x>20 3:2-5</x>) są znakiem obecności i mocy Bożej. [↑](#footnote-ref-2)